

Opportunités et leçons tirées d'une analyse rétrospective des données de facturation administrative pour comprendre le profil linguistique des contacts étroits à haut risque des cas de COVID-19 en Ontario

OBJECTIF ET CONTEXTE

L'étude explore comment les données administratives de facturation des services d'interprétation linguistique peuvent être utilisées pour mieux comprendre les besoins linguistiques des personnes identifiées comme contacts étroits à haut risque pendant la pandémie de COVID-19 en Ontario.

Dans un contexte où certaines communautés ont été touchées de manière disproportionnée par la pandémie, l'accès à des données linguistiques fiables est crucial pour assurer une communication équitable et adaptée en santé publique. Les auteurs ont analysé les demandes d'interprétation faites dans le cadre de l'Initiative de recherche de contacts de Santé publique Ontario (2020-2022) et ont comparé les tendances observées avec les profils linguistiques régionaux issus du Recensement canadien de 2021.

RÉSULTATS CLÉS :

- 2 604 demandes d'interprétation totalisant 38 518 minutes, couvrant 50 langues.
- Les cinq principales langues étaient le français, l'arabe, l'espagnol, le pendjabi et le mandarin (69,2 % du temps d'interprétation).
- Les durées médianes variaient de 7 minutes (français) à 13,5 minutes (arabe).
- Variations temporelles :
 - Périodes distinctes de prédominance : espagnol (printemps 2020 & printemps-été 2021), français (septembre 2020 & automne-hiver 2021), arabe (hiver 2020-printemps 2021).
 - Certaines tendances reflétaient les profils linguistiques des régions avec de forts volumes de soumissions (p. ex. Ottawa pour le français, Peel pour le pendjabi et l'arabe).
 - Dans d'autres cas (ex. hausse de l'espagnol), la demande d'interprétation ne correspondait pas aux données du recensement, suggérant un impact disproportionné sur certaines communautés.

INTERPRÉTATIONS :

- L'analyse de ces données administratives secondaires peut compléter les données primaires et révéler des besoins linguistiques non captés autrement.
- Les périodes où l'arabe et l'espagnol ont été surreprésentés indiquent que certaines communautés linguistiques ont subi un impact disproportionné de la pandémie, en cohérence avec d'autres données raciales et socio-économiques.
- Les différences dans la durée des interprétations (plus longue pour certaines langues comme l'arabe) soulignent que l'interprétation ne se limite pas à une traduction littérale, mais implique aussi une médiation culturelle.
- L'étude montre que les besoins linguistiques évoluent au fil du temps et en fonction des régions, ce qui doit être pris en compte dans les stratégies de communication en santé publique.

CONSIDÉRATIONS POLITIQUES :

- **Renforcement de la collecte et de l'utilisation des données :** Les gouvernements devraient intégrer systématiquement l'analyse de données secondaires (comme les facturations de services d'interprétation) pour identifier rapidement les besoins linguistiques lors des crises sanitaires.
- **Équité dans l'accès à l'information :** Développer des stratégies de communication ciblées pour les communautés qui ne sont pas toujours visibles dans les recensements, mais qui se révèlent vulnérables en situation de crise (ex. communautés hispanophones).
- **Planification proactive :** Intégrer les profils linguistiques régionaux dans la préparation aux urgences de santé publique afin d'assurer que les informations essentielles soient accessibles à toutes les populations, y compris les minorités linguistiques.

Pour plus d'informations, voir : Chambers A, Cachia MA, Hopkins JP. Opportunities and lessons learned from a retrospective analysis of administrative billing data to understand the language profile of high-risk close contacts of COVID-19 cases in Ontario. *Can Commun Dis Rep* 2024;50(10):375–80.
<https://doi.org/10.14745/ccdr.v50i10a06>

Pour toute question ou commentaire, veuillez contacter Andrea Chambers (andrea.chambers@oahpp.ca).

Ce dossier a été élaboré en partenariat avec l'Initiative francophone de l'Unité de soutien SPOR de l'Ontario. Visitez-nous à l'adresse <https://savoirmontfort.ca/initiative-francophone/>.

Ce texte a été rédigé avec l'appui de l'outil ChatGPT d'OpenAI pour la synthèse et la rédaction du contenu scientifique.